

Officie van 10 februari:

versie A:

h. Charalambes en h. Anna (deels eigen-)

versie B:

h. Charalambes en H. Scholastica (alg.min)



❖ 10 FEBRUARI ❖ versie A

*Gedachtenis van de H. Hiëromartelaar Charalambes, de wonderdoener,
bisschop van Magnesia. Wij vieren daarnaast ook de H. Anna.*

Het griekse mineon heeft eigen kleine vespers; hier niet opgenomen.
delen van het officie zijn niet vertaald, er is gebruik gemaakt van officie 16 en 22.

GROTE VESPERS

Ps 103 en de eerste stase van het eerste kathisma: Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van de H. Charalambes

t.6 _ Gij hebt uzelf vanaf uw jeugd geheel gewijd aan de Meester, * heilige martelaar Charalambes; * gij verlangde naar Hem en zijt in Zijn voetstappen getre - den. * En gereinigt van de smet van aardse verlängen * zijt gij verrijkt door goddelijke gena - de, * om genezingen te bewerken en vele buitengewone wonderen te doen. * Gij zijt een martelaar geworden, * onwankelbaar onder alle u aangedane kwellingen * door de kracht van Hem Die aan het kruis geofferd is. ** SmEEK dringend tot Hem voor onze zie - len. _

t.6 _ Hoewel uw zalig, standvastige en onoverwinnelijk lichaam met spijkers doorboord werd, * veelduldende Charalambes, * hebt gij uw ziel standvastig en uw geest ongeschonden bewaard tijdens de foltering; * want goddelijk verlangen heeft u rijk doen ontvlammen, roemrijke, * en stelde u in staat allerlei martelingen te doorstaan, * overwinningdragende martelaar, deelgenoot van het lijden van Chris - tus. ** Bid vrijmoedig tot Hem voor onze zie - len. _

t.6 _ Alom stralende blijdschap, * onuitsprekelijke glorie en eeuwigdurende vreug - de * hebt gij geërfd door uw lijden, eerbiedwaardige priester, geëerde atleet, * dappere soldaat, die met de strömen van uw bloed * de legers en horden van de draak hebt verdrön - ken, * en door genade en goddelijk gebed waarlijk doden hebt opgewekt ** en die vrijmoedig bidt voor onze ziel - en. _

3 van de H. Anna, t. 1 spec. mel.: Joy of the ranks of heaven

O joy of the Swedish people, thou didst gladden the Russian realm, filling it with grace and purity, adorning its throne with majesty, lustrous in piety like a priceless gem set in a splendid royal crown.

Named Ingegärd in the baptismal waters, O venerable One, thou wast called Irene by thy Russian subjects, who perceived in thee the divine and ineffable peace; but when thou didst submit to monastic obedience, thou didst take the new name, Anna, after the honoured ancestor of Christ, the King of kings.

Disdaining all the allurements of vanity and donning the coarse robes of a monastic, O wondrous and sacred Anna, thou gavest thyself over to fasting and prayer, ever entreating Christ thy Master, that He deliver thy people from the all want and misfortune.

Eer ... *van de H. Charalambes*

t.6 – Gij zijt priester gebleven tot aan het laatste ẽin-dẽ, * gẽ-zegende , * ẽn gij hebt de goddelijke Mysteriẽ tot vol-toõi-ing gẽ-bràcht, * dóor-dat gij uw eigen bloed voor Christus, God, ge-õf-fẽrd hẽbt. * Áls een aangenaam slàcht-õf-fẽr; * gij bezit vrijmoedigheid bij Chrĩs-`tũs. \* Sméek daarom onop-hoũdelijk voor óns \* diẽ in geloof uw gedachtenis viẽ-`rẽn, * óp-dat wij be-vrijd mo-gẽn zĩjn ** úit al-lẽ tóorn, gẽ-vaàr ẽn nód. –

Nu en ... *dogmatikon toon 6* Wie zou u niet zaligprijzen ...

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43 : 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israël.

II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3 : 1-9)

De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand, en geen kwelling zal hen deren. In de ogen van de dwazen schenen zij te sterven, hun heengaan werd voor een ongeluk gehouden, en hun vertrek van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn, maar zij zijn in vrede. Want ofschoon zij getuchtigd werden voor de ogen der mensen, bleef hun hoop vervuld van onsterfelijkheid. En al zijn zij tot op zekere hoogte gekastijd, groot zal hun beloning zijn, want God heeft hen beproefd en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven, en hen als een brandoffer aanvaard. Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden, zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld. Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren, want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen; die trouw geweest zijn in liefde zullen bij Hem wonen; want genade en barmhertigheid schenkt Hij aan Zijn Heiligen, en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-23, 6:1-3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid; hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen. Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen en een schone kroon uit de hand van de Heer. Want Zijn rechterhand zal hen bedekken en met Zijn arm zal Hij hen beschermen. Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken, en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken. Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig oordeel is Zijn helm, en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard, en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze. De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit, vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel. De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest, het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden zullen hen verzwelgen. Winden zullen tegen hen in opstand komen en zich als een orkaan op hen storten, want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt, en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat: Leert gij die de rechters van de eindén der aarde zijt. Leent het oor, gij die het volk bestuurt, en die u beroemt op de menigte der natiën. Want de macht is u geschonken door de Heer, en de heerschappij door de Allerhoogste.

LITIE; *volgens het grieks mineon zijn er litie-stichieren; het engels mineon heeft ze niet opgenomen.*

APOSTICHEN *van de H. Charalambes*

t.6 – Uw heilig gewaad hebt gij ge-wàs-sen in uw blóed, * róem-rijke Bisschop-Martelaar , * én gij zijt ingegaan tot het Heilige der Heì-lì-gèn, * óm-dat gijzelf heì-lìg zijt. * Nú verheugt gij u in eeuwige blijd-scháp, * mét ver-gòd-delijking gè-toòid, * strá-lend door uw mār-tel-dóod, * wáar-door gij deel hebt aan een ge-mēen-scháp, * nóg verhevener dan die der Ën-gè-lèn. * Dáar-om ver-è-ren wij ú, ** en vieren vol liefde uw heilige gē-dách-tenis. Gē-zè-rèn-dé –

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboon.

Als de ceder van de Libanon zal hij uitgroeien

t.6 – Geslagen in ijzeren boei-én, * hébt gij zonder struikelen uw baan door-lō-`pén, \* diē leidt tot de eeuwige Stad, o Hēi-lī-gē. \* Uw kostbare wonden strekken u tot siē-rāad, \* āl-wijze Bisschop . . . . ., \* én als de ware over-wīn-`naar * móogt gij er binnen-trē-dēn, * āls de onwankelbare Ge-tūi-`gē, \* āls de Bedienaar van het Hēi-lī-gē. \* Nú zingt gij met hēl-dere stēm \* té zamen met de Engelen de goddelijke lōf-`zāng: * Hēi-lig, hēi-lig, hēi-`līg \* zijt Gij, o Gōd, \*\* de Eēn-wē-zēn-lijke Driē-`hēid. –

Geplant in het huis des Heren,

zal hij bloeien in de voorhoven van onze God

t.6 – Uw heilige dā-dēn, * heb-ben de Kerk om-hōog-gē-vōerd, * hēi-lige Bisschop-Martelaar, * én gij hebt haar onwankelbaar en onge-schōn-dēn * té-gen de machtige wolven ver-dē-`dīgd, \* dóor de kracht van uw deug-`dēn, ** én door het lijden dat gij óm Chrī-tūs hebt òn-dēr-gāan. –

Eer ...

t.4 – Als een Heilige zijt gij binnenge-trē-dēn * in de Kerk der Hē-mē-lēn, * bé-sprēn-kēld mēt uw ēi-gēn bloēd. * Nu staat gij voor de troon der Drie-`ēēn-hēid, * strā-lēnd in hēer-lij-kē glāns. * Dāar-om, overvloedig begiftigde heilige, * viere wij heden uw lichtende ge-dāch-tē-nīs: ** verlicht de zin-nēn vān òn-zē zīel. ≡

Nu en ...

t.4 – Neig u tot hen die uw bescherming inroepen, o Onbevlekte, * én neem de verdrukking en de nood van ons wēg. * Want u ālēen hebben wij als betrouwbaar anker en beschērmīng. * Laat ons niet te schande worden die u ānroepēn: * Verheug u, Mees - `terēs, \* diē de hulp, vreugde en bescherming van āllēn zijt; \*\* én de verlossing van òn-zē zīe - `lēn. ≡

'Nu laat gij ...' tot en met Onze Vader... , en daarna zingen we:

TROPAREN van de H. Charalambes

— *t.4* — Gij waart een onwankelbare zuil van Chrīstūs' Kerk, * één steeds brandende lamp voor de wereld, * wijze Charalāmpōs, * gij zijt in de wereld opgestraald door uw mārteeldoōd * en hebt het duister der afgoderij verdreven, Alzāligē. * Bīd daarom vrijmoedig tot Chrīstūs Gōd, * dat wij mogen wōrdēn gerēd. —

Eer ... *van de H. Anna - t.1*

Having shone forth from the West like a star of heavenly radiance, thou wast vouchsafed to receive the Orthodox Faith; and having brought forth right glorious fruit for the Russian land therein, O holy right-believing Princess Anna, thou didst love Christ with all thy heart, keeping His statutes and laws. Wherefore, celebrating thy most holy memory today, through thy supplications we receive remission of sins.

Nu en ... *slotthetokion toon 1*

t.1 — Toen Gá - briēl tot u, o Maagd, hét 'Verheug u' riep* is bij die klank de Meester van het heelal, * vlees geworden in ú. * Toen werd gij de heilige ark, waarover Dàvid sprak, * gij toonde u wijder dān dé hémelen, * toen gij uw Schēpper drōeg. * Eer aan Hem, Die in ú wōning nam; * eer aan Hem Die uit ù tévoorschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons door uw bāren heeft bevrijd. —

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING; van de H. Charalambes:

t.3 ≡ Met welk een volheid hebt gij het geloof be-lē-dēn! * Gij hebt een eind gemaakt aan de aantrekkingskracht der kē-tē-rīj, * ēn de godloosheid der afgoderij te schān-de ge-maakt. * Zelf zijt ge geworden tot een goddelijk brānd-ōf-fēr, * ēn hebt de einden der aarde verlicht door uw wōn-dē-rēn. ** Sméek, heilige Vader, tot Christus God om ons de grote ge-nā-dé té schēn-kēn. –

Eer ... *van de H. Anna:*

t.5 – Moedig hebt gij grote daden van as-ké-sē ver-rīcht, * ēn de arglistige over-wōn-nēn, * doordat gij vroom het harde leven op u gē-nō-mēn hēbt. * Nū zijt gij overgegaan tot Gōd, heilige Moeder , ** biđ voor ons allen die uw heilige ge-dāch-tē-nis viē-`-rēn. ≡

Nu en ... *theotokion toon 5*

∠Ongerepte Moēder Gods, * doe voor mij een straal van berouw oplichtēn, * en verdrijf het duister van mijn onmetelijke slecht-heid, ** verjaag o Maagd de slechte gedāchtēn uit mijn hārt. ∠

NA DE TWEEDE PSALMLEZING; van de H. Charalambes:

t.4 – Gij hebt helder uw licht over de wereld doen schij-nēn, * als een straal van de ēeu-wige Zōn, * door dé léer van uw ōn-dēr-rīcht, * heilige Vader , ** gij zijt de glorie der Mār-tē-lā-rēn. ≡

Eer ... *van de H. Anna, toon 4:*

t.4 ˘ Het lichaam met zijn driĳ·tēn * heĳt gij ge·krui·sigd, * al ūw liēf·dē heĳt gij op Chrĳs·tus ge·riĳt, * uw eeuwige Bruidegom, heilige , * daarom heĳt gij de kroon ont·vān·`gēn, \* én wordt gij nu geteld onder de Koren der Ēn·gē·lēn, \*\* wāar gij zonder ophouden bidt voor hen die ù vēr·ē·`rēn. ˘

Nu en ... *theotokion toon 4*

˘ Ik word gekweld door de storm der zōn·dēn * én door de opwinding van mijn ongepaste ge·dāch·tēn; * heĳ mē·dē·liĳ·den met mij, Al·onge·rēp·tē, * strek genadig uw hānd ūit tot mijn hūlp, * want wan·neēr ik wōrd` gē·rēd ** zāl ik u kun·nēn vēr·hēer·liĳ·kēn. ˘

POLYELEOS *Looft de Naam des Heren ...*

Eer ... Nu en ...

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U, o God. (3x)

litanie

KATHISMA-ZANG *NA DE POLYELEOS:*

t.8 ˘ De Mācht Diē het heeal tot stānd heeft gē·brācht, * heĳt gij als Stuur·mān gē·hād; * én het Kruis was uw zēil op dē lē·vēns·zēe, * zō·dat gij ongedeerd alle stōr·men hebt doōr·staān, * en veilig in dē gōd·delijke haven zijt āān·gē·lānd. * Gij hebt u een schat van deug·dēn vēr·wōr·`vēn, \* ōm deze aan te bieden aan de Meester der schēp·`pīng, * zodat gij van Hem hét wōord ver·nē·`mēn mōcht: \* Gōed gedaan, gij goede en trōu·`wē diē·`naār, \* mēt de beloften die daarop vol·`gēn. * Smeek daarom, gē·zé·gende tot Chrĳs·`tūs Gōd, \* ōm de vergeving van zōn·dēn tē schēn·`kēn, ** āan ons die mēt liēf·de uw heilige ge·dāch·tenis viē·`rēn. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 8*

\Ik ben in zovele beproevingen geval-len,*
 van onzichtbare en zichtbare vij-anden,*
 en gevangen door de stormen mijner zon-den;*,
 maar u bezit ik toch als Hulp en Bescherming,
 Alrei-ne.* Ik vlucht naar de haven van uw
 goedertie-renheid :*smEEK daaRom , Alheili-
 ge ,* tot Hem Die uit u vleesgeworden is,*
 om vergëving van zonden te schenken aan hen**
 die waardig uw heerlijkheid be-zin,-gen.\

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

t.4 — De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,*
 als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Geplant in het huis des Heren,
 zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE

Lk § 106

Lk 21 : 12-19

 e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘wees op je hoede voor de mensen, want zij zullen de handen aan jullie slaan en jullie vervolgen, en jullie overleveren aan synagogen en gevangenis, en jullie voorleiden aan koningen en gouverneurs omwille van Mijn Naam. En dit zal ertoe leiden dat

jullie zullen getuigen. Neem je dan in je hart voor om niet van tevoren te bedenken hoe je je zult verdedigen, want Ik zal jullie woorden van wijsheid geven, die al je tegenstanders niet kunnen weerspreken of weerstaan. En jullie zullen zelfs uitgeleverd worden door ouders, verwanten, vrienden en broers, en zij zullen sommigen van jullie ter dood brengen; en je zult door allen gehaat worden omwille van Mijn Naam. Maar geen haar van jullie hoofd zal verloren gaan. Door jullie volharding zullen jullie je leven behouden.



NA PSALM 50

t.6 – Nadat gij, o Hèi-li-gè, * úw ziel van driften had ge-rei-`nigd, * waart gij een gewijd vat van de Hèi-li-gè Geest, * vān Wie gij de goddelijke zalving ont-vān-gēn hebt. * Gij waart Gōds Hī-e-rārch, * dé Onderrichter van het God-wij-zè vòlk, * én als Martelaar de onoverwinnelijke Getuige van Chrī-tūs, * vóór Wie gij zoveel lijden hebt òn-dēr-gāan, * wāar-door gij ons van onze passies hebt vrij-gè-maakt, ** hēi-lige véel-lij-dēn-de –

Grote litanie

CANONS - *van de Moeder Gods; van de H. Charalambes (engels) en van de H. Anna (off. 22) Katavasia: Mijn mond ...*

Na de derde ode:

KONDAAK *van de heilige Charalambes:*

t.8 – Als één stér zijt gij in het Óostēn òpgestraald * en gij hebt de gelóvigen heerlijk verlicht * door dé strālen vān ùw wònderēn, * hī-é- rō- mǎrtelaar Charālampòs; ** en wij éren daar- om het lijden dat gij omwille vān Gōd hebt verduurd. ˚

IKOS

t.4 ˆ In geloof en met lief-dē, * viē-ren wij uw ge-dāch-tē-nis, * om dé vrēug-dē vān uw genade te ver-krij-gēn. * Want gij bevrijdt onze zielen van alle drift ēn nōod, * daar gij zowel Mār-tē-laar als Biš-`schōp zijt, * diē hen beschermt die uit geheel hun hart tot u rōe-pēn: * Heilige Vader . . . , ** bevrijd ons door uw gebe-dēn uit āl-lē noōd. ˆ

KATHISMA

van de heilige Charalambes:

t.3 ˆ Door Gods Gēest ver-licht, * hēi-lige Bisschop-Martelaar . . . , * hēbt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-moe-dig-hēid, * dé wreedheid der tyrannen te schān-de gē-maākt. * Ō-ver de diepe afgrond heen van het ver-lēi-dend be-drōg, * zijt gij in de goddelijke haven aān-gē-lānd. * Smēek, heilige Vader, tot Chris-tūs Gōd, ** ōns de grote gē-nā-dē-tē schēn-kēn. –

Eer ... *van de H. Anna, toon 4*

ˆ Met de schoonheid van uw asketische dā-dēn, * zijt gij ge-toōid * als dé māag-dē-lijk reine bruid van Chris-tūs. * Gij zijt met Hem bīn-nēn-ge-gāan * in het bruids-vertrek der ōn-bé-dérf-lijk-hēid, * ēn moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-hēu-gēn. * Smeek tot Hem om ons te redden van alle ōn-gē-luk, ** dijē u, met lief-dē bē-zīn-gēn. ˆ

Nu en ... *theotokion toon 4*

ˆ Vlekkeloze Maagd, * diē het huwelijk niet gē-kend hēbt, * gij alleen hebt dé tijde-loze Zoon en het Woord van Gōd in de tijd gebaārd: * bid tot Hem samen met de heilige Apōstēlēn, * Martelaren, Profētēn en Mōnnikēn, * dāt Hij ons vergeving schenke en de grote gēnā-dē. ˆ

Na de zesde ode: KONDAAK van de H. Anna

t.2 ‐ Uit lief-de tot Gód, hebt gij, Moeder . . . * , het gemakzuchtige verlangen naar rúst vēr- acht, * dóor vās-ten hebt gij uw géest strá-lënd ge-maàkt, * en een zware nederlaag toegebracht aan het mōn-stēr. * Vēr-niē-tig ook door uw gé-bé-`dēn \*\* de hīn-dér-lá-gen vān dé vīj-`ānd. -

IKOS

‐ God, schenk mij de juiste wōor-`dēn, * maak mijn geest tot een bron van +vroðm-heíd, * en zegen mijn tong opdat ik Uw lām moge bè-zīn-gēn, * die Gij gekroond hebt met Uw +schōon-heíd. * Want als Gij mij niet een waardig woord +īn-gēeft, * hoe kan ik dan in mijn ār-moe-dē * een gave +aan-bieden aan hāar * die zo rijk is door woorden en +dā-dēn. * Schenk mij daarom kracht om haar strijd uiteen tē zēt-tēn, * hoe zij de monsters over- +wōn-nēn hēeft. ** Vernietig door haar gebeden de hinderlagen van dē vīj-`ānd. -

EXAPOSTILARION *van de heilige Charalambes*

t.3a ‐ Als Bisschop-Mār-tē-laār, Gē-zé- gen-dē, * bè-zit gij de macht om te binden en te ont-bīn-`dēn; \* maak los dé bóei-`ēn vān mijn slechte dā-dēn, * māar bind mij vāst ān Gōds lief-`dē, \*\* én maak mij deelachtig aan het Rijk dóor `uw gē-bē-`dēn. -

Eer ... *van de H. Anna*

t.3a ‐ Gij hebt ge-blōeid `als de palm `uit Dā-`vids psāl̄m, \* gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Gēest, \* die uw roem heeft vēr-kōn-dīgd `o-ver heel de wē-rēld. * Bīd voòr `ons zonder `op-hōu-dēn, * die in gé-lóof `uw vēr-erenswaardige gedachtenis vīe-rēn, ** heī-lige (Moe-dér) -

Nu en ... theotokion:

t. '3a' ∟ Doe voor mij opstralen een dag van geestelijke vreugde, * want
gij Reïne, * zijt het licht en het leven van hen die in het duister zijn; *
want zijt in staat om alles te doen wat gij wilt, * als Koningin van
het heelal. * Bevrijd daarom allen uit de nood, ** en verlos hen die
beproofd worden, uit de hinderlagen van de Bo -- ze. ∟

LOFPSALMEN *van de heilige Charalambes; we zingen 4 stichieren:*

t.4 ∟ Geestelijke ge-nā-de * is over u opgestraald, heilige Vader
... ∟, * en heeft u schif-tè-rènd lich-tend ge-maakt. * Toen
kwam een einde aan de nacht der drift, * gij kwaamt in de dag der
harts-tócht-lóos-`hèid, * én zijt verenigd met het zui-verste Licht.
* Vergeet ons niet, Godsprekende Bisschop-Mār-té-lāar, ** die in
geloof uw gedach-tè-nis vié-`rèn. ∟

t.4 ∟ Nadat gij de hemelse genade had ont-vān-gēn, * waar-naar
gij zozeer verlangd had, Bisschop-Martelaar ... ∟, * hebt gij
uw aards bezit on-bé-zórgd ach-tèr-gè-lā-tēn. * Alsof gij reeds
zonder li-chāam waart, * hebt gij u be-gè-rig ver-za-`digd * mét
het voedsel uit de eeu-wige Brōn. * Een leven vol lijden hebt gij
op u ge-nò-`mēn, * en door uw tranen de troebele bron der drif-
tēn uit-`gè-droōgd, ** én slechts oor gehad vòr hèt vòed-sèl
der ziēl. ∟

t.4 ∟ Uw lichaam hebt gij aan mishandeling overge-lé-vērd, * hét
werd overdekt met wonden van slā-gen en vuur, * maar úw géest
hiēld gij onwankelbaar ge-ves-tigd, * op de goddelijke Schēn-`kér,
* vol ver-lān-gēn naar Zijn héer-`lijk-hèid. * Wánt gij waart
inwendig door deze be-géer-te door-boōrd, * sieraad der Marte-
lā-`rēn, \* tròts dér Bis-`schòp-pēn, * Mār-telaar ... ∟, **
déel-genoot van de Ēn-gē-lēn. ∟

Eer . . t.4 ˘ Gij waart een jón-ge plānt, * één groene o-lijf-boòm, *
 gé-plānt in hèt hūis vān Gōd, * en gij wandelde op de wēg vān de
 Héer. * Om uw marteldood heeft de Heer ú ge-zé-` gēnd, * én
 gij moogt de goederen zien van het hemels Je-rú-sā-lēm. * Want
 uw welbehagen is in de gōd-dé-lijke vréugd, * te zamen met `al
 Zijn Héi-` li-gēn. * Wáar-dig bezongene Bisschop-Martelaar
 ...`...`...` \*\*, schénk ook ons daaraan deel te hebben door `uw
 gē-be-` dēn. ˘

Nu en ... *theotokion*

t.4 ˘ Moeder Gōds, * Kōningin
 van het heel`al, * gij zijt dé roem der Orthodóxēn
 maak beschaamd de vrijmoedige ongelovigēn, ** die
 uw heilige ikoon niet willen vere-rēn, `Alréinē. ˘

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR ˘ Gij waart een onwankelbare zuil van Chrīstús'
 Ker̄k, * één steeds brandende lamp voor de wēreld, * wijze Charā-
 lāmpōs, * gij zijt in de wereld opgestraald door uw mārteeldoōd *
 en hebt het duister der afgoderij verdreven, Alzāligē. * Bīd daarom
 vrijmoedig tot Chrīstūs Gōd, ˘ dat wij mogen wōrdēn gerēd. ˘

en de wegzending

er wordt heilige olie aan de broeders toegediend

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en Zaligsprekingen met troparen uit de 3e en 6e ode van de Metten-canon.

PROKIMEN TOON 7

PS. 63

mi De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen

God, verhoor mijn gebed als ik mij tot U richt:
maak mijn ziel vrij van vrees voor de vijand.

APOSTEL § 292 II TIM 2 : 1-10

Mijn kind Timotheüs, wees sterk in de genade...

ALLELUJA TOON 4

PS. 91



De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.

EVANGELIE JH § 52 JH 15 : 17-16:2

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Dit gebied Ik u, dat gij elkaar liefhebt...

COMMUNIE-VERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

